Porównanie tłumaczeń Marka 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej myśli twojej i z całej siły twojej to pierwsze przykazanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | będziesz więc kochał Pana, swojego Boga, z całego swojego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej myśli i z całej swojej siły.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca twego, i z całej duszy twej, i z całej myśli twej, i z całej siły twej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej myśli twojej i z całej siły twojej to pierwsze przykazanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Masz zatem kochać Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, z całej swojej duszy, każdą swoją myślą i ze wszystkich swych sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz więc miłował Pana, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą, całym swym umysłem i z całej swojej siły. *To jest* pierwsze przykazanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej myśli twojej, i ze wszystkiej siły twojej; toć jest pierwsze przykazanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będziesz miłował Pana Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej, i ze wszytkiego umysłu twego, i ze wszytkiej siły twojej. Toć jest pierwsze przykazanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz miłował Pana, Boga swego, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całym swoim umysłem i całą swoją mocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz tedy miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej myśli swojej, i z całej siły swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz miłował Pana, swego Boga, z całego swego serca, z całej swojej duszy, całym swoim umysłem i z całej swojej siły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz miłował PANA, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całym swoim umysłem i całą swoją mocą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będziesz miłował Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, i całą swoją duszą, i całą swoją myślą, i całą swoją mocą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będziesz kochał Pana, swego Boga całym sercem, całym swoim jestestwem, każdą myślą i z całej siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca twego, z całej duszyʼ i ze wszystkich myśli, ʼi ze wszystkich siłʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще: Люби Господа, Бога свого, всім серцем своїм, і всією своєю душею, і всім своїм розумом, і всією своєю силою. [Це перша заповідь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i będziesz miłował niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego, z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całego rozumowania na wskroś wszystkiego twojego i z całej potęgi twojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc umiłuj Pana, twojego Boga, z całego twego serca, z całej twojej duszy, z całej twojej myśli i z całej twojej siły. To jest pierwsze przykazanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i będziesz miłował Adonai, Boga swego, całym swym sercem, całą swą duszą, całym swym zrozumieniem i całą swą siłą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ty masz miłować Pana, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całym swym umysłem, i całą swą siłąʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochaj Go całym sercem, duszą i umysłem—z całych swoich sił”. |

1. 1) W brzmieniu gr. καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, i hbr. אֵת יְהֹוָה ּובְכָל־ וְאָהַבְּתָ ּובְכָל־מַּדָעֲָך ּובְכָל־נַפְׁשְָך ּבְכָל־לְבָבְָך מְאֹדֶָך זֹאת הִיא הַּמִצְוָה הָרִאׁשֹנָה אֱֹלהֶיָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:5</x>; <x>490 10:27</x>; <x>690 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)